ПРИМЕНЕНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ НАВЫКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ.

Ачилова Зулхумор Пулатовна, *ЎзДЖТУ Роман-герман филологияси факультети, катта ўқитувчи*

achilova.zulxumor@mail.ru

Аннотация: На этой статье говорится о том, что переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания.

Ключевые слова: Переводчик, обратная корректировка, перевод, на обращение к словарям, разные варианты перевода, устный перевод, пользоваться словарем, выработать, автоматизированные навыки перевода, лексики, термин, фразеологизм, штамп.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом



понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Невозможность обратной корректировки может быть нередко преодолена путем применения метода корректирующей компенсации. Переводчик, не зная смысла последующей фразы и в связи с этим не вполне точно понимая смысл переводимой, вынужден прибегать к обобщенному переводу, давать слова наиболее широкого, наиболее обязывающего (наименее информативного) значения. В дальнейшем, услышав последующую фразу и в свете ее уточнив себе смысл предыдущей (уже переведенной), переводчик осуществляет обратную корректировку не путем оговорки («Приношу извинения, я перевел неверно, надо было перевести так-то»), а путем внесения соответствующего уточнения в самый текст последующей фразы.

Процесс перевода с иностранного языка на родной отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. При переводе на иностранный язык переводчик без труда понимает оригинальный текст, и вся сложность перевода заключается в формулировке текста на иностранном языке. При устном переводе с иностранного языка на родной основная трудность состоит в понимании оригинального текста, тогда как выражение понятой мысли на родном языке обычно не вызывает больших затруднений.

Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К



каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми не общеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик,



переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку.

У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов. Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада. Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

В заключение можно сказать, что разные грамматические системы и другие особенности разных языков создают определенные трудности и ограничения во всех видах процесса перевода. Подобные трудности и ограничения выглядят более серьезными при синхронном переводе, который предназначен для перевода речи говорящего без какого-либо временного



интервала, а возможности подготовки весьма ограничены по сравнению с другими видами перевода. Синхронный перевод, являющийся самым быстрым, сложным и ответственным видом перевода, помимо общих требований, предъявляемых к переводчикам других видов, в том числе письменных переводов, должен отвечать следующим требованиям:

1) Знать оба языка достаточно хорошо, чтобы переводить переводимую речь без использования словаря и уметь свободно выражать любой смысл на обоих языках.

2) Уметь говорить на обоих языках очень быстро, бегло и четко.

3) Иметь сильную память.

4) Умение сосредотачиваться и концентрироваться.

5) Очень быстрая реакция.

6) Наличие умственной и физической выносливости.

7) Умение слушать и говорить одновременно.

Кроме того, переводчик-синхронист должен не только свободно владеть двумя языками, но и иметь как можно больше знаний о политической, социальной, культурной и экономической жизни и науке стран, к которым принадлежат оба языка, а также как культура, обычаи, мировоззрение и менталитет народов этих стран, необходимо иметь больше информации, быть в курсе событий и процессов, происходящих в жизни этих стран.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Туровер Г. Я. “Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков» Москва,1980 г.

2. Ачилова, З. П. (2022). ОҒЗАКИ МАТН ТАРЖИМАСИНИНГ ФОНЕТИК ВА ЛЕКСИК ҚИЙИНЧИЛИКЛАРИ ВА УНИ ЕНГИБ ЎТИШ ИМКОНИЯТЛАРИ. PEDAGOGS jurnali, 3(1), 170-178.

3. АЧИЛОВА Зулхумор Автоматизированные навыки при устном переводе. https://journal.fledu.uz/ru/issue/2-2-2014-ru



4. Ачилов.Ш.Ш. ЛЕКСИК КОМПЕТЕНЦИЯНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШДА ИСПАН ТИЛИ АФФИКСЛАРИНИНГ ТРАНСПОЗИЦИОН ВА ФУКЦИОНАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ (ИСПАН ТИЛИ МИСОЛИДА) // SCIENCE AND INNOVATION INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL VOLUME 1 ISSUE 6 - 2022 - С.682-688

5. АЧИЛОВА Зулхумор Талабаларнинг оғзаки нутқ компетенцияларини ривожлантириш услуллари. https://journal.fledu.uz/uz/issue/1-5-2015

6. Мирзаева Н. Ф. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ //Интернаука. – 2019. – Т. 22. – №. 104 часть 2. – С. 29.

7. Хайдарова, Д. З. (2019). НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА. Интернаука, (21-2), 35-36.

8. Turamuratova, I. (2012). El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de español como lengua extranjera. XLVII Congreso: El español, vehículo multicultural.